

- аффиксации: *'marketer'*;
- сложение слов: *'skinhead, over-quick'*;
- сложносокращенные (аббревиатуры): *'RAM (random access memory)'*;
- акронимы: *'vet, lab, flu'*.

Средства массовой информации оказывают большое влияние на английский язык, особенно газеты. Поэтому журналисты играют важную роль в создании и распространении неологизмов. История английского газетного письма, датируется XVII веком. Первые газеты представляли собой только новости, без комментариев, так как комментарий считался против принципов журналистики. К XIX веку газетный язык был признан особым стилем, имеющим определенную коммуникативную цель и ее собственную систему языковых средств. Средства массовой информации являются прежде всего источником информации, также они «дарят жизнь». Слова, чтобы «остаться в живых» должны использоваться широко: общественная речь, используемая средствами массовой информации или лицами, такими как политики, авторы. Благодаря редакторам из многих тысяч новых слов, создаваемых каждый год, приблизительно 200 новых слов в дальнейшем попадают в стандартный словарь.

На примере популярной среди британцев газеты «The Guardian» (выпуски с 2001-2008гг.). Можно классифицировать неологизмы согласно структурно-семантической классификации неологизмов. Большинство неологизмов характерна особенность - новая форма и уже существующее значение (*'over-tested', 'people-spot'*). Люди пытались объяснить старые идеи, используя новые комбинации из существующих слов в неологизмах. В результате обогащая словарь. В классификации неологизмов, согласно их принадлежности конкретной части речи, существительные составляют самую многочисленную группу, например: *'campus-visit', 'office-fodder'*. Существительное - часть речи, которая используется, чтобы назвать человека, место, вещь, качество или действие.

Таким образом, можно сделать заключение что люди создают неологизмы, называющие новые вещи, изобретения, явления и их качества, и это на самом деле - роль существительных в языке. Авторы статей используют более выразительные слова, чтобы описать некоторые явления и иногда создают что-то новое.

МАЗУРА Ю.В. (Брест, БрГУ имени А.С.Пушкина)

ЭФФЕКТИВНОСТЬ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ РОМАНА Н. ХОРНБИ «МОЙ МАЛЬЧИК»

Ник Хорнби является современным британским писателем, чьи работы часто переводят на разные языки. Он в своих произведениях показывал молодых людей, у которых часто не было в жизни определенных целей. В его произведениях встречается большое количество явлений массовой культуры и средств массовой информации, которые имеют значение для британских подростков и молодых людей, но зачастую не имеют никакого значения для представителей других культур. Для полного понимания содержания текста, переводчик прибегает в таких случаях к описательному переводу с использованием сносок, в которых дает описание, а в некоторых случаях показывает, какое значение имело то или иное явление для представителей британской культуры. Например, главный герой не хотел ходить в школу, а хотел бы учиться как Макколей Калкин, с частным преподавателем. И в сноске переводчик объясняет, кто этот мальчик: *Макколей Калкин (р. 1980) – мальчик-кинозвезда, снявшийся в известном фильме «Один дома» и его продолжениях, получающий многомиллионные гонорары.* Другой пример: когда мальчики в романе играли в «Тетрис» на Геймбое, то переводчик так же дает описательную характеристику этого гаджета, популярного в то время. *Геймбой - карманная видеоигра с небольшим жидкокристаллическим экраном и огромным выбором игровых картриджей.*

Так же К. Чумакова часто использует при переводе романа «Мой Мальчик» такой вид переводческих трансформаций как опущение, под которым понимается опущение тех или иных элементов оригинального текста в силу их избыточности с точки зрения того языка, на который текст переводится. Например: *«Did he have another girlfriend?» «У него что, была другая?»*. В данном примере мы видим слово, которое переводчик при переводе решил опустить, так как посчитал его лишним. Опустив слово «девушка» смысл предложения не теряется. Русскоговорящие в данном контексте редко говорят «У него есть другая девушка?»

Переводчики также часто в своей работе используют конкретизацию как вид переводческих трансформаций. В одном языке у одного слова может быть более широкое понятие, чем у того же слова в другом языке. Тогда переводчик использует конкретизацию. Как, например, в романе «Мой Мальчик» предложение *«Will had been summoned to look at it.»* было трансформировано в «Уилла позвали на смотрины». Местоимение *it* заменяет в данном предложении слово «малыш», о котором шла речь в тот момент. У русскоязычных людей есть такая традиция: когда у пары рождается ребенок, через какое-то время нужно устроить смотрины, на которых показывают малыша родным и близким, а те, в свою очередь, дарят подарки для малыша, которые ему пригодятся в ближайшее время. В Британии такой традиции нет. В этом случае переводчик посчитал нужным конкретизировать данное явление для лучшего понимания. Или другой пример конкретизации можно увидеть в следующем предложении *«Some kids, he knew, got taught by their parents at home, but his mum couldn't do that because she went out to work»*. В русском переводе это

предложение стало выглядеть следующим образом: «Он знал, что некоторые ребята учатся дома с родителями, но его мама не смогла бы его учить, потому что работала». По мнению переводчика, слово *do* потребовало конкретизации при переводе. Под этим словом могло пониматься любое действие, но из контекста было понятно, что имелось в виду именно «учить».

В переводе данного романа также можно встретить еще один вид трансформации – добавление, который требует более распространенного толкования какого-либо свернутого с точки зрения языка, на который переводится текст, в оригинале языкового оборота. При таком переводе требуется часто изменения порядка слов, так как в английском языке довольно жесткие требования к порядку слов, когда в русско-языке порядок слов относительно свободный. «*You've been really good about everything. Considering you've had two different sorts of life*». – «Ты у меня вообще молодец. Особенно если учесть, что у тебя теперь другая жизнь». В данном случае мы видим, что английский герундий был переведен на русский язык непременным глаголом совершенного вида в действительном залоге. Здесь необходимо использовать такой вид трансформации как добавление, так как в грамматике русского языка нет такой части речи как герундий.

В русском варианте данного романа также встречается генерализация, под которой понимают процесс, при котором более узкой по своему значению единице языка оригинала соответствует более широкое понятие в языке перевода. К примеру, предложение «*She didn't have many CDs...*» К. Чумакова перевела «У нее не было приличной музыки». В данном случае переводчик посчитал нужным подчеркнуть, что CD – это классика аудиозаписи, которой пользовались многие люди для прослушивания музыки в то время.

Так же при переводе используется целостное переосмысление высказывания. Это может быть связано с переводом различного рода фразеологизмов. В таком случае при переводе таких единиц подбирается соответствующий фразеологизм в языке, на который текст переводится или снимается сама образность, которая характерна именно для фразеологизмов, и остается лишь значение этого фразеологизма. Или же наоборот, в языке, на который переводится роман есть фразеологизм, подходящий под описание, в языке оригинала. Как, например, в предложении «*The kinds who had given him a hard time yesterday were probably not the sort to arrive at school first thing*». – «Ребята, которые приставали к нему накануне, видимо, были не из тех, кто приходит в школу ни свет ни заря». Фразеологизм «ни свет ни заря» в русском языке имеет значение в значении «очень рано». Другой пример: «*So he explained, and she laughed again, and then finally he was given a chance to start over and converse normally*». – «Тут он все ей объяснил, она опять засмеялась, и у него появилась возможность начать разговор с чистого листа». Фразеологизм «с чистого листа» используется носителями русского языка в тех случаях, когда необходимо что-то начать заново, подразумевая, что в этот раз все пройдет хорошо.

Трансформации текста могут быть и на синтаксическом уровне. Это связано с тем, что тексты на языке оригинала и на переводимом языке могут члениваться по-разному на предложения. Например, следующие три предложения в оригинальном тексте были объединены в одно при переводе: «*They went to McDonald's. They went to the Science Museum and the Natural History Museum. They went on a boat down the river*». – «Они сходили в «Макдоналдс», побывали в Музее техники и Зоологическом музее, покатались по реке на катере». Эта трансформация связана с тем, что для русского языка нетипично, когда несколько предложений имеют одинаковую структуру и начинаются с одного и того же подлежащего и сказуемого. Так же могут встречаться такие случаи, когда одному предложению оригинала может соответствовать два в переводе.

Тем самым можно сделать вывод, что эффективность художественного перевода зависит от выбора переводческих трансформаций. Невозможно сохранить красоту художественного произведения посредством дословного перевода.

МАКАРЕВИЧ А.В. (Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина)

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ТВИТТЕРА

Большой интерес у ученых за последние несколько лет вызван относительно общения пользователей в сети Интернет. Этот интерес можно оправдать тем, что из-за новых возможностей взаимодействия в Интернете задаются новые стандарты сетевого общения. Более того мощное влияние на существующие дискуссионные практики оказывает потребность в практически мгновенном обмене информацией. Существует немало способов Интернет - коммуникации, к которым можно отнести общение в социальных сетях, таких как Facebook, Vkontakte и в программах мгновенного обмена сообщениями, например ICQ, Skype. Кроме того, в последнее время значительное распространение получил американский коммуникационный сервис Twitter.

Twitter (от англ. to tweet – щебетать) – это система, позволяющая пользователям отправлять короткие текстовые заметки, используя веб-интерфейс или SMS. Первоначально проект задумывался, как возможность ответить на единственный вопрос: «Что ты сейчас делаешь». Уникальность Твиттера заключается в том, что он позволяет общаться с большим числом людей одновременно, причем сообщения доставляются практически без задержек. Некоторые западные службы используют Твиттер для оповещения при чрезвычайных ситуациях.

На примере Интернета, можно выследить, как языковое оформление сообщений зависит от способа и условий коммуникации. Общение в различных социальных сетях и программах мгновенного обмена сообщениями можно охарактеризовать значительной неформальностью. Более того такое общение часто обладает